

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 13

Una entrevista con María Teresa González de Torres
realizada por Brea Tinsley
5 de octubre de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 13

LA ENTREVISTADA: María Teresa González de Torres

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

LA FECHA: 5 de octubre de 2019

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericana en Youngstown, OH

BT: Esta es una entrevista con María Teresa González de Torres para el proyecto “Latino Voices of the Valley” para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista se realiza el 5 de octubre [de] 2019 en el Youngstown Historical Center of Industry and Labor. Me llamo Brea Tinsley. Hola Sra. Torres, ¿cómo está?

TG: Bien, gracias.

BT: ¿Y donde nació?

TG: Nací en Perú en el norte, en el departamento de Piura, en la ciudad de Sullana.

BT: Ok, ¿y a qué edad inmigró a los Estados Unidos?

TG: Bueno, definitivamente, como el año 2000, más o menos, ¿no?, y ya fui residente y todo, antes venía a visitar a mi hija, que tenía sus dos hijitos chiquitos, ¿ya?

BT: Ok. ¿Por qué decidió usted venir a los Estados Unidos?

TG: Por mi hija y además por mis nietos y me gusta bastante Estados Unidos.

BT: Y cuando llegó a los Estados Unidos, ¿experimentó algún choque cultural?

TG: Bueno, siempre entre países, hay diferencias de cultura, ¿no? Pero me sentí bien porque no había, digamos, este—tenía tranquilidad porque nuestro país cada día, digamos, había más robos, y en cambio, acá uno tenía más tranquilidad porque no había eso, ¿no?

BT: Ok, entiendo. En algún momento, cuando llegó a los Estados Unidos, ¿se sentía aislada o como que no fuera parte de la comunidad?

TG: Bueno, sí, porque siempre tenía personas conocidas acá y me sentía muy bien.

BT: Ok. ¿Usted ha visitado Perú desde que llegó a los Estados Unidos?

TG: Sí.

BT: ¿Sí? ¿Visita frecuentemente?

TG: Bueno, casi todos los años, voy un mes porque tengo allá a mis dos hijos mayores. Tengo mis nietos, ¿no?, así que siempre quiero verlos y a mi familia, digamos, por parte de mis hermanas, mi hermano, ¿no? También tengo sobrinos. Mucha gente.

BT: Ok. ¿Y qué es lo que más le gusta de Perú?

TG: Bueno, de saber que siempre uno le gusta lo que—donde nació, ¿no? Y digamos, siempre recuerdos de la infancia, de la juventud con mis padres, ¿no?, y toda la vida que pasé con ellos.

BT: Ok. A ver. ¿Se identifica más con la cultura peruana o estadounidense?

TG: Bueno, ya me he acostumbrado bastante a la cultura americana.

BT: Ok. A ver. ¿Hay situaciones en que se sienta más peruana que estadounidense?

TG: No, porque comprendo que Perú—bueno, siempre recuerdo que es mi país de origen, ¿no? Y Estados Unidos es mi país que lo—que lo adquirí yo por todo lo—por mis hijos, porque tengo otro hijo también acá en Estados Unidos, no solamente mi hija, y mis nietos también que tengo acá.

BT: Ok. ¿En que idioma es más fácil de expresarse?

TG: Bueno, para mí, el español, ¿no?

BT: ¿Y sabe hablar inglés?

TG: Muy poquito, comprendo un poco, ¿no?, pero con los años, me he ido olvidando un poco.

BT: Ok. ¿Y le gustaría aprender más inglés?

TG: Bueno, sí, un poco.

BT: Ok.

TG: Lo trato de practicar con mi yerno. Él es americano, y este, ahí es más fácil para—para hacer más fácil en nuestra comunicación.

BT: Ok. ¿Qué tradiciones o celebraciones peruanas conserva y todavía practica aquí?

TG: ¿Qué practico acá?

BT: Ajá.

TG: Celebraciones, por ejemplo, es que nosotros allí en Perú, hacemos la Navidad el día 24, ¿no?, en la noche. Y acá se celebra el 25, ¿no?

BT: [*asiente con la cabeza*]

TG: Después, celebramos también todos los peruanos el 28 de julio, que es la independencia de Perú.

BT: ¿Y todavía usted practica eso aquí?

TG: Sí, lo practicamos los peruanos, ¿no?

BT: Ok. ¿[Hay] algunas celebraciones más que usted practica aquí?

TG: ¿Especiales?, no.

BT: Ok. ¿Me podría describir algunas tradiciones que practicaba en su país que ya no practica aquí?

TG: ¿Acá?

BT: Ajá.

TG: Por ejemplo, era cuando—cuando teníamos una misa que era la—se llamaba la Misa de Gallo a las doce de la noche, ¿no? Después, se celebraba—pues, ahora mismo, casi ya no se celebra en el Perú porque era una costumbre antigua, ¿no? Después, a veces habían procesiones de la virgen o de una santa, ¿no? Actualmente, a veces se celebra la—digamos, este—el Señor de los Milagros, que se celebra mucho todavía en el Perú, ¿no? Y acá, lo practican algunos peruanos en la ciudad de Miami, acá no, pero sí allá. Y ese señor que siempre se le tiene por muy milagroso.

BT: ¿Y cómo se celebra el Señor de Milagros?

TG: Se sacan procesión a la imagen del Señor de los Milagros.

BT: Ok. ¿Qué tradiciones que practicaban sus padres que usted ya no practica?

TG: Mis padres, o yo con mis padres, cuando estaba todavía más joven. Tradiciones—es lo que le dije: ir a la misa y todo eso, ¿no?

BT: Ok, ¿ya?

TG: [*asiente con la cabeza*]

BT: Ok. ¿Qué tradiciones practicaba usted que ya no practican sus hijos—o su hija que vive aquí?

TG: Estas tradiciones que le mencionaba, ya no las podemos practicar acá.

BT: Ok.

TG: Bueno, sí practicamos; es que siempre hacemos la Navidad el 24.

BT: Entonces, ¿no hay una tradición que usted practique que su hija no practica?

TG: No, sí le celebramos—

BT: Ok.

TG: Y a veces, los peruanos contamos, ¿no, ya?

BT: Ok. ¿Practican sus hijos algunas tradiciones o celebraciones de este país que le gusten mucho?

TG: ¿Acá?

BT: Ajá.

TG: A mis hijos, las tradiciones que le he dicho, es de la Navidad y del Año Nuevo, ¿no?, porque casi siempre es en todas parte igual.

BT: Ok.

TG: ¿Y qué cosa le dije?, la Navidad y—

BT: Y—sí, y—ay no me acuerdo. [*risa*]

TG: Ah, y el 28 de julio que es—

BT: El día de independencia.

TG: El día de la independencia de Perú.

BT: Ok. ¿Todavía come comida peruana?

TG: ¡Cómo no! Sí, tenemos el ceviche que le llamamos de pescado, ají de gallina, y el pollo que lo hacemos arroz con pollo que le llamamos ¿no?

BT: ¿Y usted sabe cocinar comida peruana?

TG: Sí. Como no.

BT: ¿Y sus hijos?

TG: Sí. Los dos hijos míos que están acá, sí lo saben, mi hija y mi hijo que está en Miami.

BT: Ok. ¿Podría hablar de algunos platos típicos de Perú y también explicarme en qué consiste cada plato?

TG: Lo que le he dicho es el pes—ceviche. Es—se corta el pescado, se pone a mesurar un poco de limón, y eso, y ají, ¿no?, y cebolla. Y cuando está bien cocido, entonces se puede comer, acompañado de camote o maíz, ¿no?

BT: Ok. ¿Hay algunos otros platos que quiera explicar?

TG: Digamos, ¿peruanos?

BT: Sí.

TG: La verdad, que no.

BT: Ok. ¿Por—

TG: Creo que también es este—podría decir que es la carapulca--

BT: Ok. ¿Qué es eso?

TG: Que le llamamos. Es la papa seca que se adereza todo, se le echa chanco y todo y se mezcla con todo eso.

BT: Oh ok. ¿Cuál es su plato favorito de Perú?

TG: ¿El mío?

BT: Ajá.

TG: Ají de gallina.

BT: Ok. ¿Podría contarme sobre su niñez?

TG: Bueno, mi niñez, la verdad, la tuve muy linda. Mis padres tenían una hacienda grande donde sembraban de todo: algodón, tenían ganado, una casa muy grande—y íbamos allí después, el fin de

semana, a pasarla ahí. Íbamos con mis padres, todo, y cuando era vacaciones, entonces íbamos todo el tiempo que teníamos, tres meses de vacaciones. Nos íbamos a bañar en un canal que tenía de agua. Y esa era nuestra felicidad [risa].

BT: Qué lindo. Al vivir en los Estados Unidos, ¿cree que se ha perdido parte de su identidad peruana?

TG: Bueno, siempre recuerdo mi identidad peruana. Ya me he identificado con Estados Unidos. Pero siempre recuerdo donde nací y toda mi familia y todo eso. Siempre está presente.

BT: Ok. ¿Qué es lo que más extraña de Perú?

TG: Bueno, siempre tratar de ver a mis hijos y mi familia.

BT: ¿Cuál fue su primer trabajo en los Estados Unidos?

TG: Bueno, como ya yo he venido de un poco de edad, ya no tuve que trabajar acá.

BT: Ok. He oído que usted manejaba la fábrica donde trabajaba su esposo. ¿Podría contarme de esa experiencia?

TG: Sí, fue una experiencia muy bonita. Como mi esposo trabajaba en el ingeniero y trabajaba en haciendo otras obras. Entonces, yo tenía cargo [de] todo. Llevaba la contabilidad y me encargaba de que los obreros tuvieran, este—cumplieran bien su trabajo, ¿no? Entonces, este, era una fábrica que tenía mucho de los pisos, y losetas que antes... se usaban más con diferentes dibujos y cosas, ¿no? Y después, haciendo cosas para la construcción, tubos y teles. Y había que hacer bastante, de verdad.

BT: Ok. ¿Qué desafíos enfrentó en este trabajo?

TG: Bueno, tener que aprender qué hay en la fábrica, manejar a la gente, que para que siempre era muy buena, y tratar de llevar bien la contabilidad de todo ¿no?, pagarles a los obreros cada semana, y controlar su trabajo. Y según eso, se les pagaba. Y era un buen trabajo, ¿no?

BT: Entonces, ¿Le gustó tener tanta responsabilidad en ese trabajo?

TG: Bueno, sí, pues estaba joven todavía y podría hacerlo.

BT: Ok. ¿Y cuál fue tu parte favorita de este trabajo?

TG: ¿Mi parte favorita? Era poder ayudar a mi esposo y mi familia.

BT: Ok. Usted vino aquí hace mucho. ¿Cuándo decidió que quería ser una ciudadana estadounidense?

TG: Bueno, yo llegué hace muchos años. Pues todavía, estaba joven, y por mi hija, mis nietos, entonces quise ser ciudadana, ¿no?

BT: Ok. Para ser una ciudadana, ¿tiene que tomar un examen de ciudadanía?

TG: Sí.

BT: ¿Y cómo se preparó para el examen?

TG: Bueno, mi hija me consiguió unas preguntas, como cien preguntas, que cualquiera de esas me podía preguntar en el examen. Y mis nietos que todavía estaban más jóvenes, en el high school [secundaria] y todo, me ayudaban, me tomaban el examen para poder ver qué yo había aprendido, ¿no?

BT: Ok, ¿y qué tipo de preguntas hay?

TG: No me acuerdo.

BT: Ok, está bien. ¿Y usted participó en una ceremonia de ciudadanía?

TG: Sí, claro. Primero, cuando fui—el examen, todo fue en Cleveland, ¿no? Y la juramentación fue acá en Youngstown, en el municipio. Entonces, era un grupo no tan grande. Y fue bonito porque llamaron a cada uno, y entonces, este, les daban su papel de ciudadana. Después, se cantó y todo. Fue bonito.

BT: ¿Cómo se sentía durante la ceremonia?

TG: Bueno, un poco nerviosa, pero feliz de haber terminado bien.

BT: ¿Por qué nerviosa?

TG: [*risa*] para poder contestar todas las preguntas.

BT: Entonces, ¿usted tiene que contestar preguntas en la ceremonia?

TG: Ah no, en la ceremonia, no.

BT: Ah ok. ¿Cómo se sentía durante la ceremonia?

TG: Contenta de recibir ya mi ciudadanía y todo y recibir el diploma, eso que te ponen y todo, pues, ¿no?—que eres ciudadana y todo eso, pues.

BT: Ok, ¿y se sintió diferente después de la ceremonia?

TG: No, ya me sentí como yo ya vivía, ya me sentí contenta de estar bien y formar parte de la ciudadanía americana.

BT: ¿Me podría describir el sistema escolar en Perú cuando usted vivía ahí?

TG: Bueno, el sistema escolar es un poco diferente. Bueno, yo me eduqué con las madres ursulinas que eran alemanas que habían llegado de Alemania. Y tuve una educación muy buena. Hoy en día, hay, pues, un poco de cambio siempre en todos los países. Hay primaria, y no se dice “high school” sino secundaria, y todos estudian todo en las mismas clases, todo. No como acá, que separan en lo último, ¿no?

BT: Ok, sí.

TG: En high school [la secundaria], ya lo que defines tú qué quieres y todo—

BT: Entonces, ¿es la misma clase en cada año?

TG: Claro, sí, sí, es la misma clase. Hoy en día, creo que ha cambiado un poquito.

BT: Ok. ¿Cuáles son algunas más diferencias entre el sistema escolar aquí y lo de allá?

TG: La verdad [es] que en todos los sitios, tienen que estudiar bastante para adquirir buenas notas, pues, ¿no?

BT: Sí.

TG: Desde aquí o en Perú, ¿no?

BT: ¿Y de que se siente más orgullosa?

TG: Bueno, de mis hijos, que son muy buenos profesionales, de mis nietos también, ¿no?, que también son profesionales, aunque tengo todavía una nieta chiquita, cinco años [risa]. ¿Y de que más me siento orgullosa?

BT: Ajá.

TG: De estar siempre... de ser americana y poder estar cerca de mi hija y de mi hijo que vive en Miami.

BT: Ok, bueno, gracias por su tiempo—

TG: Ay no, gracias.

BT: y por contarme sobre su experiencia muy interesante.

TG: Muchas gracias también.

TG: Y me alegro mucho que sepa bien el español y sepa el inglés [risa] porque es lo bueno ¿ya?

BT: Ya.